

ISSN 2414-4746

MODERN VECTORS OF SCIENCE AND EDUCATION
DEVELOPMENT IN CHINA AND UKRAINE
中国与乌克兰科学及教育前沿研究



2022
ISSUE № 8

ISSN 2414-4746

MODERN VECTORS OF SCIENCE AND EDUCATION
DEVELOPMENT IN CHINA AND UKRAINE
中国与乌克兰科学及教育前沿研究



**State institution “South Ukrainian National Pedagogical University
named after K. D. Ushynsky”**

Harbin Engineering University

**2022
ISSUE № 8**

Odesa, Ukraine

Harbin, the People’s Republic of China

cross-cultural communication in Chinese teaching have been given.

Keywords: *intercultural communication, Chinese teaching, cultural difference.*

UDC: 378:37.011.3-051:811.581(477.74)(045)

陈非凡

汉语国际教育学士

乌克兰南方师范大学孔子学院志愿者教师

敖德萨，乌克兰

敖德萨本土汉语教师师资调查与研究

世界各国汉语教学普遍存在汉语需求不断增长与师资供给相对有限的突出矛盾，本土汉语教师的培养成为汉语走向世界的必要战略选择。本文以乌克兰南方师范大学中小学教学点的本土教师为调查对象，通过问卷，访谈等方法进行调查，并结合笔者在教学点的经历进行分析，提出相应建议，希望可以帮助本土汉语教师进一步提高汉语教学能力。

关键词: 本土汉语教师，乌克兰，南方师范大学孔子学院，汉语师资

习近平总书记指出，“当今世界正经历百年未有之大变局，我国发展面临的国内外环境发生深刻复杂变化”，“新冠肺炎疫情加剧了大变局的演变，国际环境日趋复杂”⁰。在此环境下，国际汉语教学面临着各种各样的挫折。部分欧美国家相继关闭孔子学院，疫情原因中国的汉语老师和志愿者迟迟不能派出，大部分国家的汉语学习进入停滞阶段，汉语学习需求无法得到满足。在此基础上，本土汉语教师的培养成为汉语走向世界的重要策略。

一. 本土汉语教师的优势

以英语的国际传播为例，中国培养了大量本土英语教师，在实际教学中大部分依赖本土教师进行英语教学，教学效果良好。英语在中国有一定的传播范围。而在泰国，本土汉语教师的数量正逐年递增，针对汉语学习泰国本土也相继出台了一系列文件予以规范。本土汉语教师为汉语在泰国的传播做出了巨大的贡献。

1.稳定

从事汉语教学的师资大致有三类：中国教师，华侨教师，以及汉语为非母语的本土教师。其中中国教师可分为公派教师和志愿者教师，而这两者在海外进行汉语教学时都有一些时间上的限制。公派教师的任期一般为两至三年，志愿者教师的任期一般为一至两年。在这样的条件下，往往中国教师在经过一段时间的磨合和探索之后，刚与学生之间建立的一定的信任，就面临着任期结束，需要回国的困境。而学生则需要不断经历一个又一个新的老师，不断适应不同的教学风格。因此在稳定性方面，本土汉语教师有着较大的优势。尤其在此次疫情期间，本土汉语教师更是保障了汉语教学的继续开展。

2.了解

语言和文化互为载体，文化的传播必然要依附于语言，而语言教学也离不开文化。中国教师在海外进行汉语教学时往往需要一定的时间去了解 and 适应当地的文化，课堂管理则是海外中文教学的一大难题，而这直接影响到汉语教学的质量。产生这种问题的原因多是因为中外文化和思维习惯的差异，在这个方面本土汉语教师有很大的优势。他们对本国汉语学习者的学习动机，思维习惯，学习心理有一定的了解。在汉语教学中往往受阻更小，有利于汉语教学的顺利开展。

3.经验

相比于中国教师，汉语作为本土教师的第二语言，他们对于学习汉语有一定的经验。中国教师在海外进行汉语教学时往往需要一段时间的教学才能了解学生容易产生的偏误，畏难情绪的易发点。而本土教师则可依靠自己的学习经

验分享给学生汉语学习的技巧和规律。更容易与学生拉近距离。但同时也需要本土教师有较高的汉语水平，否则容易对学生造成误导。

二. 敖德萨汉语学习情况

敖德萨是乌克兰的第二大城市，是黑海沿岸最大的港口城市。敖德萨凭借独特的地理环境和气候优势，成为乌克兰的旅游中心，也促使敖德萨思想开放，文化氛围浓厚。

乌克兰南方师范大学孔子学院是乌克兰境内正在运营的第四所孔子学院，也是乌克兰地区最大的孔子学院。从建立至今，南师大孔院最多曾设 19 个教学点，疫情影响下现还在运营的教学点有 16 个。其中大学教学点 5 个，中小学教学点 11 个。中小学教学点包括中学教学点，小学教学点，幼儿园教学点及语言学习中心。课型包括选修课，必修课和兴趣课。所选用的教材主要有《快乐汉语》《汉语乐园》《成功之路》。负责中小学教学点的中国老师有 9 人，本土教师 8 人。各中小学教学点的师资情况如下表：

教学点名称	汉语教师人数	课程性质
117 孔子课堂	4（中 2，本 2）	选修
艾鲁吉特	1（中）	选修
英杰列克特	1（中）	必修
敖德萨四中	2（中 1，本 1）	选修
敖德萨七中	2（中 1，本 1）	选修
敖德萨一中	6（中 3，本 3）	必修
敖德萨 38 中	1（中）	选修
敖德萨语言中心	2（中 1，本 1）	兴趣
伊利乔夫斯克动物群中心	1（中）	必修
康斯坦丁	1（中）	选修
尼古拉耶夫一中	1（中）	选修

三. 敖德萨本土汉语教师师资调查

敖德萨中小学教学点共有八名本土教师，笔者通过问卷和访谈对他们进行了相关信息的采集。根据《国际教师标准》从语言基本知识，跨文化交际，教学方法，综合素质等方面对教师进行师资评估调查⁰。

1.教师基本信息

(1) 教师的性别：八名本土教师中男女性别比为 1:7,仅有一位男性教师。

(2) 教师的年龄和教学时间：敖德萨本土教师年龄均在 20-30 岁之间，呈年轻化。教学时间基本在 1-4 年，有一位老师教学时间在 5-10 年。

(3) 教师的学历和专业：8 位本土教师中仅有一位为本科学历，其余均为硕士学历。所学专业分布在语言学，教育学和中文三个学科，其中语言学和教育学为主专业。

(4) 专业水平考试：八名本土教师均参加过 HSK 考试和 HSKK 考试。其中 HSK 考试最低通过等级为 HSK3 级考试，HSKK 考试最高通过等级为中级。

2.教师师资调查

(1) 语言基本知识：笔者通过设置选择题的方式从语音，汉字，语法三方面对本土教师的汉语基本知识进行提问。

语音：结果表明 75%的老师可以分辨“不”在不同词语中的变调;50%的老师无法正确书写儿化音的拼音；37.5%的老师不了解汉语拼音的声调正确书写原则。

汉字：结果表明 100%的老师可以正确识别“既使”的书写错误；50%的老师能以正确的笔顺书写汉字“方”；37.5%的老师对现代汉语中“口”是象形字不清楚。

语法：结果表明 50%的老师没有掌握汉字“了”的语法功能；25%的老师没有掌握汉字“是”的语法功能；在词语辨析中，37.5%的老师无法正确辨析词语“刚”和“刚才”。

(2) 文化知识：《国际教师标准》规定教师需要能了解并掌握一定的中国文化和国情方面的知识，在汉语教学中利用中国文化知识进行辅助，激发学生

学习汉语的兴趣。结果表明有 25%的老师不清楚中国有多少个民族；25%的老师无法正确识别中国的农历；25%的老师不清楚中秋节的相关习俗活动。

(3) 教学方法：《国际教师标准》要求教师能理解和掌握外语教学的一般原则和基本概念，并熟悉汉语作为外语的教学方法和技巧。结果表明，在汉语教学中多数老师使用翻译法和听说法，仅有 25%的老师使用交际法进行汉语教学；75%的老师在教学中以俄语为主，汉语为辅，仅有 12.5%的老师可以在教学中全部使用汉语，12.5%的老师以汉语为主俄语为辅进行汉语教学。在课堂管理方面，75%的老师会采用最小扰乱课堂的方法进行课堂管理。在多媒体在教学的运用中，仅有一位老师在教学中经常借助多媒体进行教学。

(4) 综合素质：《国际教师标准》要求教师应具备对自己教学进行反思的意识，能主动分析、反思自己的教学实践和教学效果并据此改进教学；应具备自我发展的意识，能制定长期和短期的专业发展目标；应积极主动参与专业或社区活动以丰富自己的教学档案。结果表明：50%的老师对汉语教学有极大的热情；在教学反思方面仅有 37.5%的老师会在每节课后进行教学反思；在调查中，多数教师表示希望通过参加培训进一步提高自己的汉语知识和教学水平。

四. 敖德萨本土汉语教师专业发展建议

针对问卷调查及访谈中敖德萨本土汉语教师所呈现的专业现状上的问题，笔者从教师个人和孔院方面提出相应的建议，希望能帮助本土教师提升自身的汉语教学能力，帮助孔院进一步扩大在敖德萨的影响力。

1.对本土教师的建议

(1) 开启合作教学模式

调查中发现敖德萨本土教师中普遍存在汉语发音不标准，拼音书写存在错误的情况。在这种情况下建议本土教师与中国教师开展合作教学，利用中国教师发音标准，拼音书写准确的优势确保课堂教学的顺利开展。除此之外，合作教学也可以促进中外教师的交流，分享彼此的教学方法。通过合作教学，基础扎实的教师可以帮助基础薄弱的教师，可以让经验少的教师向经验丰富的教师学习，无论对于本土教师和中国教师都是不错的选择。

（2）增强自我专业发展的意识

根据问卷调查显示，本土教师中超过一半的教师都不是汉语国际教育专业出身，在日常教学中喜欢采用翻译法，听说法等方法进行汉语教学。对于中国文化的了解也存在一些基础性的错误认知。因此教师应对自身的专业素质提高有一定的规划。首先本土教师可在与中国教师合作教学中反思自己的教学设计，课堂活动，教学方法；其次，本土教师可通过互联网学习基础性的中国文化知识，可在教学活动中开展一些文化活动；最后，本土教师可过撰写教学日志来记录教学实践，反思自己教学的总体情况，明确自身专业知识与专业技能哪些方面还存在不足。

2.对乌克兰南方师范大学孔子学院的建议

（1）制定本土教师标准

根据调查在敖德萨想要成为一名汉语教师并没有具体的要求，因此本土教师的教学水平参差不齐。中国的《国际汉语教师标准》所针对的对象主要为从事国际汉语教学工作的中国老师，虽然乌克兰也有中小学教师标准，但该标准是针对乌克兰中小学的所有老师，还没有针对汉语老师这个特殊群体的具体的细化的要求。研究和制定专门适用于本土汉语教师的标准，不仅能让教师了解自己的专业水平，为教师们指明专业发展的方向，而且便于学校和管理者根据该标准对本土汉语教师的知识和技能进行检测，同时也有助于提高教师自身的专业水平以及学校的教育水平⁰。

（2）加强对本土教师的监管

笔者所在的孔院对在孔院工作的中国教师有一套严格的评估体系，包括主管教师对任课教师进行每周的听课，评课，课后讨论；任课教师互相之间的听课，评课，课后讨论；每月教师的研讨会等。但本土教师并不参与这些活动，在日常工作中，只有教学点的主管老师负责监管本土教师的教学活动。在这个过程中，由于主管老师并不了解汉语和中国文化，因此监管过程中会存在一些教学问题被忽视的情况。由此建议孔子学院建立一套对本土教师的监管体系，发现本土教师教学中存在的一些问题，加强本土教师的汉语教学能力。同时孔

院也可以利用合作教学的模式，开展中外教师互评的活动，不仅可以促进本土教师的教学技能，也进一步促进中方教师的教学技能。

（3）加强对本土教师的培训

专业培养和教师的在职培训都是解决师资问题的根本性措施，在职培训的对象是已经参与教学活动的教师，他们自身已经形成了比较完整的知识结构⁰。但是每个人的知识结构都有所差异，并且其专业层次和专业素质也有所不同，对他们进行培训的目的一方面是要调整并完善他们的知识结构，使之适应当前教学工作的需要，另一方面又要让他们保持和精进自己的专业特长，使其在当前的汉语教育工作中发挥更大的作用。敖德萨的本土教师由于一半都不是汉语国际教育本专业毕业，因此参加专业培训就更加重要。同时本土教师自身也表示出想要通过培训提升个人教学能力的意愿。因此笔者建议孔院可以定期开展针对本土教师的汉语基础知识，中国文化基础知识和基础教学方法方面的培训。进一步促进中外汉语教师的交流。

五. 结语

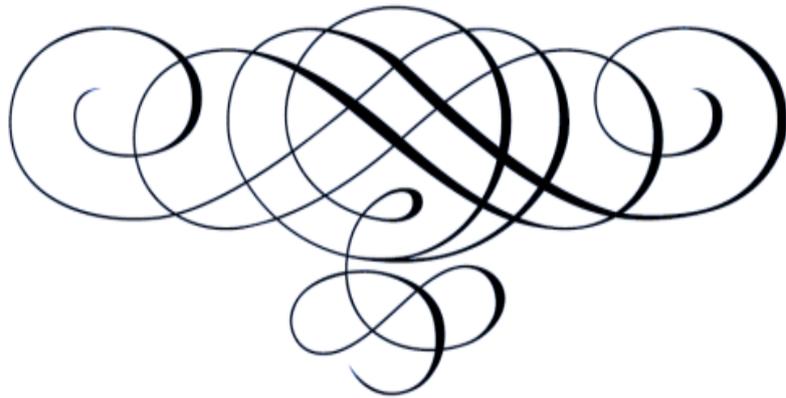
中文如何“走出去”与他人“分享”“共享”，并没有一条现成的道路，我们在探索，在走前人未走过的路，在摸着石头过河，孔子学院就是一种尝试⁰。以往我们依靠志愿者，公派教师，而疫情当下，我们意识到培养本土教师的重要性。培养本土汉语师资应该作为解决世界各国汉语师资短缺问题的重要战略。

参考文献

- 1.刘颖颖.(2021).中外汉语教师教学情况的比较与思考. 文学教育(下)(03),166-167. doi:10.16692/j.cnki.wxjyx.2021.03.070.
- 2.李东伟.(2014).大力培养本土汉语教师是解决世界各国汉语师资短缺问题的重要战略.民族教育研究(05),53-58. doi:10.15946/j.cnki.1001-7178.2014.05.035.
- 3.鲁修红 & 薛茹茹.(2019).国际汉语教师本土化研究现状分析与建议. 大众文艺(09),198-200. doi:
- 4.吴勇毅.(2020).国际中文教育“十四五”展望.国际汉语教学研究(04),9-15. doi:

5.吴坚.(2014).孔子学院本土汉语教师培养:现状、问题与对策. 华南师范大学学报(社会科学版)(05),63-66+162. doi:

6.代丽.(2017).泰国中学本土汉语教师专业素质调查(硕士学位论文,云南师范大学).<https://kns.cnki.net/KCMS/detail/detail.aspx?dbname=CMFD201801&filename=1017730015.nh>



Chen FeiFan

*Volunteer teacher of Confucius Institute at the
State institution “South Ukrainian
National Pedagogical University named after K. D. Ushynsky”,
Odesa, Ukraine*

SURVEY AND RESEARCH OF LOCAL CHINESE TEACHERS IN ODESA

For Chinese teaching in various countries in the world, there is a prominent contradiction between the growing demand for Chinese language and the relatively limited supply of teachers. Therefore, the training of local Chinese teachers has become a necessary strategic choice for Chinese to go global. This article takes the local teachers of the primary and secondary school teaching points of South Ukrainian National Pedagogical University named after K. D. Ushynsky (Ukraine) as the survey object, conducts the survey through questionnaires, interviews and other methods, and analyzes the author's experience in the teaching points, puts forward corresponding suggestions, hoping to help local Chinese teachers further improve their Chinese teaching ability.

Keywords: *native Chinese teacher, Ukrainian, Confucius Institute, South Ukrainian National Pedagogical University named after K. D. Ushynsky, Chinese teacher.*

